



Mac



Anya



Rishi



Doctor



Sasha



Ivan

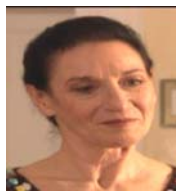


Mischa

English	Russian
MAC	МАК
Welcome to the first meeting of the Coney Island Winter Swim Club new season! [Cheers/Applause] And we are happy, because it is freezing today. [Cheers/Applause]	Добро пожаловать на первое собрание Клуба зимнего плавания Кони-Айленда в новом сезоне! [Радостные возгласы/аплодисменты]И мы счастливы, что сегодня такой сильный мороз. [Радостные возгласы/аплодисменты]
ANYA	АНЯ
A perfect day for a swim in the ocean.	Отличный день для купания в океане.
SASHA	САША
Too bad it's not colder.	Жаль, не очень холодно.
RISHI	РИШИ
Colder? You guys are crazy. I can't believe you swim in this weather.	Не холодно? Вы сошли с ума. Не верю, что вы купаетесь при такой погоде.
SASHA	САША
My dear Rishi. In our country ...	Дорогой Риши. В нашей стране...
ANYA	АНЯ
This would be a summer day.	Такая погода бывает летом.
RISHI	РИШИ
Tell me again, why do you do this?	Повторите-ка, зачем вы это делаете?
SASHA	САША
For the money.	Ради денег.
RISHI	РИШИ
People pay you to swim in the winter? They are even crazier than you are.	Вам платят за то, что вы плаваете зимой? Эти люди ещё безумней вас.
SASHA	САША
[Chuckle] They are not crazy. It's for the children. People give us money when we swim.	[Усмехается] Они не безумцы. Это всё для детей. Нам платят за то, что мы плаваем.
ANYA	АНЯ
And we give the money to the hospital.	А мы передаём деньги в больницу.
SASHA	САША
Lots of people will come to Brighton Beach to watch us swim.	На Брайтон-Бич собирается много людей, чтобы посмотреть, как мы плаваем.
ANYA	АНЯ
My Sasha is the best swimmer and champion money maker. See those medals?	Мой Саша — лучший пловец и чемпион по заработкам. Видишь те медали?
MAC	МАК
Take off your jackets! Get into the water.	Снимайте куртки! Заходите в воду.
SASHA	САША
[coughing]	[кашляет]



Mac



Anya



Rishi

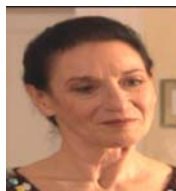


Sasha



Doctor

RISHI	РИШИ
Sasha, my friend. Is that a cough I hear? Would you like my coat?	Саша, друг. У тебя что, кашель? Дать тебе мою куртку?
SASHA	САША
Oh, I can hold your coat while you go swimming. [More Heavy Coughing]	О, я подержу твою куртку, если ты пойдёшь плавать. [Кашляет ещё сильнее]
RISHI	РИШИ
You know, in my country, there is a great tradition. We only swim when it is warm! [laughs]	Знаешь, в моей стране есть отличная традиция. Мы купаемся, только когда тепло! [смеётся]
RISHI, ANYA, SASHA	РИШИ, АНЯ, САША
[Laughs]	[Смеются]
SASHA	САША
[Coughs]	[Кашляет]
MAC	МАК
Sasha, that cough sounds serious. You cannot swim today.	Саша, у тебя сильный кашель. Тебе нельзя плавать сегодня.
SASHA	САША
Not swim today? I've been waiting all summer for today.	Не плавать сегодня? Я ждал этого дня всё лето.
MAC	МАК
You know the rules.	Ты знаешь правила.
SASHA	САША
I'm not sick. [heavy breath] It's just a little cough.	Я не болен. [тяжело дышит] Только немного покашлял.
MAC	МАК
Whoa, You are not going in the water. You need to see a doctor.	Нет, в воду я тебя не пущу. Тебе нужно к врачу.
SASHA	САША
I haven't seen a doctor in 20 years.	Я не был у врача 20 лет.
MAC	МАК
Well, then it is time to make an appointment. Only six weeks before the big swim. We need you to be healthy.	Тогда сейчас самое время записаться приём. До большого заплыва всего шесть недель. Ты нам нужен здоровым.
SASHA	САША
[heavy coughing] I don't know why we are here. I am in perfect health.	[сильно кашляет] Не знаю, зачем мы сюда пришли. Я совершенно здоров.
DOCTOR (FEMALE)	ДОКТОР (ЖЕНЩИНА)
Good afternoon. Mr. Basikov, your tests are back. That cough is serious.	Добрый день. Господин Басиков, пришли ваши анализы. Этот кашель опасен.
ANYA	АНЯ
Doctor, could you please speak more slowly?	Доктор, вы не могли бы говорить помедленней?



Anya



Sasha



Doctor

DOCTOR	ДОКТОР
Of course, Mrs. Basikov. I said your husband's cough is serious. I am concerned.	Конечно, госпожа Басикова. Я сказала, что кашель вашего мужа опасен. Это беспокоит меня.
ANYA	АНЯ
Will my husband get better?	Мой муж поправится?
DOCTOR	ДОКТОР
Well, that depends on him. He needs to quit smoking.	Это зависит от него. Ему нужно бросить курить.
SASHA	САША
No problem. I can quit smoking anytime I want. Just not today.	Без проблем. Я могу бросить курить, когда захочу. Но не сегодня.
DOCTOR	ДОКТОР
You know smoking can kill you.	Вы можете умереть от курения.
SASHA	САША
Ach! We all have to die someday.	А! Мы все когда-нибудь умрём.
DOCTOR	ДОКТОР
If you want to swim again, you have to stop smoking now. This can help you quit. It's called a nicotine patch. You place it on your bare skin. You get the patch for free.	Если хотите снова плавать, вам придётся бросить курить прямо сейчас. Вот это поможет вам бросить. Это называется никотиновый пластырь. Приклейте его прямо на кожу. Вы получаете пластырь бесплатно.
ANYA	АНЯ
For free?	Бесплатно?
DOCTOR	ДОКТОР
For free. Call 311. They will help you. This gum can also help. And here's some information about quitting. Mr. Basikov. You can quit smoking. You have to.	Бесплатно. Позвоните в службу 311. Там вам помогут. Эта жевательная резинка тоже может помочь. А это — информация о том, как бросить курить. Господин Басиков. Вы можете бросить курить. Вы должны.
SASHA	САША
I don't care what the doctor says. I do not want to quit. Hey!	Мне всё равно, что говорит доктор. Я не хочу бросать курить. Привет!
DOCTOR'S ASSISTANT (WOMAN)	ПОМОЩНИЦА ДОКТОРА
Mrs. Chen?	Госпожа Чен?
OS TEXT [poster]	НАДПИСЬ НА ПЛАКАТЕ
Second-hand smoke leads to asthma in children.	Пассивное курение приводит к астме у детей.



Rishi

Sasha

RISHI	РИШИ
A little at a time does not work. Look what I got from the New York City website. On the Internet. Here it says to quit smoking you need a friend to help you. I am your friend, and I will help you.	Нет, понемногу не получится. Посмотри, что я нашёл на сайте г. Нью-Йорка. В Интернете. Здесь сказано, что тебе нужен друг, который поможет бросить курить. Я твой друг, и я помогу тебе.
SASHA	САША
Okay, friend. You want to help me? Get me a cigarette.	Ладно, друг. Хочешь помочь? Дай мне сигарету.
RISHI	РИШИ
I will not get you a cigarette. I will go for a walk with you. We exercise, you will not miss smoking so much. Look.	Я не дам тебе сигарету. Мы пойдём с тобой гулять. Будем делать упражнения, и тебе не будет так хотеться курить. Взгляни.
SASHA	САША
Excuse me, young man. May I have a ...	Извините, молодой человек. Можно у вас...
RISHI	РИШИ
No asking for cigarettes from strangers. Didn't the doctor give you a patch to help you quit? Where is it?	Не проси сигарет у незнакомцев. Разве доктор тебе не дал пластырь, чтобы ты бросил курить? Где он?
SASHA	САША
Here. She also gave me some gum. Maybe you would like to chew on this gum? [coughing]	Вот. Она мне ещё и жвачку дала. Может, ты сам её пожуёшь? [кашляет]
RISHI	РИШИ
Look my friend. I know it is hard to quit. I am just trying to help.	Слушай, друг. Я знаю, как сложно бросить курить. Я просто пытаюсь помочь.
SASHA	САША
I am in a bad mood today.	У меня сегодня плохое настроение.
RISHI	РИШИ
You know...they say bad moods are normal ... when you first quit smoking. You'll feel better soon. [laughs]	Знаешь... Здесь сказано, что плохое настроение — это нормально... ... когда начинаешь бросать курить. Скоро станет легче. [смеётся]
SASHA	САША
[coughs]	[кашляет]
SASHA	САША
Gentlemen! Beautiful morning. May I have a cigarette, please?	Господа! Чудное утро. Не одолжите сигаретку, пожалуйста?



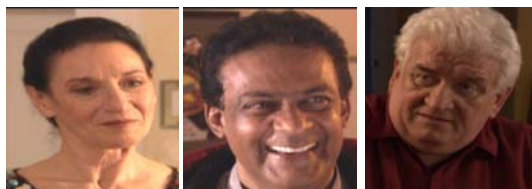
Sasha

Ivan

Mischa

Rishi

RISHI	РИШИ
Remember. No asking for cigarettes from strangers.	Не забывай. Не проси сигарет у незнакомцев.
SASHA	САША
From strangers? But I know these guys.	У незнакомцев? Но их-то я знаю.
MISCHA (SMOKER 1)	МИША (КУРИЛЬЩИК 1)
I'm sorry, I don't have any.	Прости, у меня нет.
SASHA	САША
Ivan, I know you smoke. Give me a cigarette. Please. My friend.	Иван, я ведь знаю, что ты куришь. Дай мне сигарету. Пожалуйста. Дружище.
IVAN (SMOKER 2)	ИВАН (КУРИЛЬЩИК 2)
We quit. We all did. You gave us the idea.	Мы бросили. Все мы. Это ты нам идею подал.
SASHA	САША
What?	Что?
MISCHA (SMOKER 1)	МИША (КУРИЛЬЩИК 1)
Rishi, don't feel bad. You did your best. But Sasha will never be able to quit.	Риши, не расстраивайся. Ты сделал всё, что мог. Но Саша никогда не сможет бросить курить.
RISHI	РИШИ
Oh yes, he will. And if you are smart you will, too.	Нет, он сможет. И вы тоже, если не совсем глупы.
MISCHA & IVAN (SMOKER 1 & 2)	МИША И ИВАН (КУРИЛЬЩИКИ 1 И 2)
[smokers laugh]	[курильщики смеются]
SASHA	САША
See you, Mischa.	Увидимся, Миша.
MISCHA	МИША
Bye.	Пока.
SASHA	САША
Anya is waiting for me.	Меня ждёт Аня.
RISHI	РИШИ
Remember. If you want a cigarette, call me first. We can always go for another walk. Anytime. Day or night. And do not forget to read this.	Помни. Захочешь курить — сначала позвони мне. Мы можем прогуляться ещё раз. В любое время, днём и ночью. И не забывай читать вот это.
SASHA	SASHA
Okay. Thank you. Rishi. Tell me. Why are you so worried about my health?	Ладно. Спасибо. Риши. Скажи мне. Чего ты так волнуешься о моём здоровье?
RISHI	РИШИ
How many years have we known each other?	Сколько лет мы уже знаем друг друга?
SASHA	САША
A long time.	Очень давно.
RISHI	РИШИ
Did I ever show you this? This is my family in the old country when I was a boy. That is me.	Я показывал тебе это? Это моя семья, когда я был мальчиком и жил в другой стране. Вот это я.



Anya

Rishi

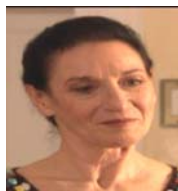
Sasha

SASHA	САША
[grunts, cough]	[хрип, кашель]
RISHI	РИШИ
This is my mother. My sisters. And my brother. That man is my father. He was a smoker. One year later he died from lung cancer.	Это моя мама. Мои сёстры. И мой брат. А вот это — мой отец. Он много курил. А через год он умер от рака лёгких.
SASHA	САША
I'm sorry. I didn't know that.	Прости. Я не знал.
SASHA	САША
[Heavy Coughing] Anya. [Coughing] Anya. [Coughing] Anya! [Coughing] Anya. [Coughing]	[сильно кашляет] Аня. [кашляет] Аня. [кашляет] Аня! [кашляет] Аня. [кашляет]
ANYA	АНЯ
Sasha. Sasha, what is it?	Саша. Саша, что такое?
SASHA	САША
Ach...[groans] Nothing, Anya. [sigh] Nothing. I just had a bad dream. Go back to sleep.	А...[охает] Ничего, Аня. [вздых] Ничего. Просто плохой сон приснился. Спи, спи
ANYA	АНЯ
Oh, My dear.	О, дорогой.
SASHA	САША
I dreamed that I could not quit smoking. And you left me.	Мне приснилось, что я не мог бросить курить. И ты ушла от меня.
ANYA	АНЯ
Silly man. I would never leave you. But... if you do not stop smoking, I am afraid that you will leave me. Oh Don't worry. I know you will be able to quit.	Глупенький. Я никогда от тебя не уйду. Но... если ты не бросишь курить, боюсь, что ты уйдёшь от меня. Не волнуйся. Я уверена, ты сможешь бросить курить.
SASHA	САША
[Coughing] [sighing] [Heavy Breathing]	[кашляет] [вздыхает] [тяжело дышит]
SASHA	САША
Hello?	Алло?
311 OPERATOR	ОПЕРАТОР 311
311 New York City.	311, Нью-Йорк.
SASHA	САША
311?	311?
311 OPERATOR	ОПЕРАТОР 311
Yes, How may I help you?	Да, чем я могу вам помочь?
SASHA	САША
I am trying to quit smoking.	Я пытаюсь бросить курить.



Sasha

311 OPERATOR	ОПЕРАТОР 311
Oh, that is great news. Good for you!	Отличная новость. Рад за вас!
SASHA	САША
Is there someone I can talk to?	Могу я поговорить с кем-нибудь?
311 OPERATOR	ОПЕРАТОР 311
Yes, there's a hot line. Do you have a pen?	Да, есть горячая линия. У вас есть ручка?
SASHA	САША
Yes, I have a pen.	Да, ручка у меня есть.
311 OPERATOR	ОПЕРАТОР 311
Ok, are you ready?	Хорошо, вы готовы?
SASHA	САША
Give me that number, please.	Диктуйте номер, пожалуйста.
311 OPERATOR	ОПЕРАТОР 311
One...	Один...
SASHA	САША
One	Один
311 OPERATOR	ОПЕРАТОР 311
8-6-6...	8-6-6...
SASHA	САША
8-6-6...	8-6-6...
311 OPERATOR	ОПЕРАТОР 311
N-Y...	N-Y...
SASHA	САША
N-Y...	N-Y...
311 OPERATOR	ОПЕРАТОР 311
Q-U-I-T-S... Q	Q-U-I-T-S... Q
SASHA	САША
...Q...	...Q...
311 OPERATOR	ОПЕРАТОР 311
...U...	...U...
SASHA	САША
...U...	...U...
311 OPERATOR	ОПЕРАТОР 311
...I...	...I...
SASHA	САША
...I...	...I...
311 OPERATOR	ОПЕРАТОР 311
...T...	...T...
SASHA	САША
...T...	...T...
311 OPERATOR	ОПЕРАТОР 311
...S...	...S...
SASHA	САША
...S...	...S...



Anya



Sasha



Ivan



Mischa

311 OPERATOR	ОПЕРАТОР 311
You got that?	Записали?
SASHA	САША
1-866 NY QUITs	1-866 NY QUITs
311 OPERATOR	ОПЕРАТОР 311
That's right. So, give them a call. They'll help you out	Правильно. Позвоните туда. Вам там помогут.
SASHA	САША
Thank you.	Спасибо.
311 OPERATOR	ОПЕРАТОР 311
Thank you, bye-bye.	Спасибо, до свидания.
OS TEXT	НАДПИСЬ
Two Weeks Later	Через две недели
MISCHA & IVAN (SMOKERS 1 & 2)	МИША И ИВАН (КУРИЛЬЩИКИ 1 И 2)
[laughing]	[смеются]
OS TEXT	НАДПИСЬ
One Month Later	Месяц спустя
SASHA	САША
Is it my imagination, Anya? Or is your cooking getting better and better every day?	Это мне только кажется, Аня, или ты готовишь всё лучше и лучше с каждым днём?
ANYA	АНЯ
Sasha, I have always been a good cook. Now, that you have quit smoking, you can taste it.	Саша, я всегда хорошо готовила. Теперь, когда ты бросил курить, ты можешь это ощутить.
SASHA	САША
You know, this is when I always had a cigarette, to finish dinner.	Знаешь, мне всегда нужна была сигарета, чтобы закончить ужин.
ANYA	АНЯ
What is this?	Что это?
SASHA	САША
Did you know? I used to smoke a pack and a half of cigarettes a day. I haven't had a cigarette in a month. Anya. I have saved \$300.	Знаешь? Раньше я выкуривал полторы пачки сигарет в день. А за прошлый месяц — ни одной. Аня. Я сэкономил целых триста долларов.
ANYA	АНЯ
\$300 a month? That means we will save \$3600 a year.	\$300 за месяц? Значит, в год мы будем экономить \$3600.
SASHA	САША
Anya. I want to give this money to the children in the hospital. I know, I know. \$300 is a lot.	Аня. Я хочу отдать эти деньги детям в больнице. Я знаю, я знаю. Триста — это много.
ANYA	АНЯ
Ach. Give the money. We had a whole meal tonight with no coughing. For that, I would pay a million dollars.	Ах. Можешь отдать их. У нас сегодня весь ужин прошёл без кашля. Я бы отдала миллион долларов за это.





Anya

Rishi

Sasha

SASHA	САША
[Loud kiss] [Sniffing] You smell so good. You're wearing a new perfume?	[Громкий поцелуй] [Вдыхает воздух] Ты так хорошо пахнешь. У тебя новые духи?
ANYA	АНЯ
No. I guess your sense of smell is getting better. You know what else?	Нет. Просто ты лучше стал чувствовать запахи. И знаешь, что ещё?
SASHA	САША
What, my darling?	Что, родная?
ANYA	АНЯ
[Kissing sound] Your kisses taste better, too.	[Звук поцелуя] Твои поцелуи тоже стали вкусней.
SASHA	САША
[pleasurable groan]	[мурлычет с удовольствием]
ANYA	АНЯ
Sasha! Rishi is here. Are you ready yet?	Саша! Риши пришёл. Ты готов?
SASHA	САША
I'll be right there.	Сейчас, иду.
RISHI	РИШИ
He did it!	Он справился!
ANYA	АНЯ
I know! I'm so excited!	Знаю! Я так рада!
RISHI, ANYA	РИШИ, АНЯ
[laughs]	[смеются]
ANYA	АНЯ
Oh! You look great!	О! Выглядишь отлично!
SASHA	САША
I feel great.	Чувствую себя отлично.
RISHI	РИШИ
This is it! The big day.	Он наступил! Большой день.
ANYA	АНЯ
Wait a minute. I forgot something.	Минутку. Я кое-что забыла.
RISHI	РИШИ
Sasha. I'm so happy that you quit smoking. I know it was not easy.	Саша. Я так рад, что ты бросил курить. Знаю, это было нелегко.
SASHA	САША
My friend. Thank you. Without you, I could not have done it.	Мой друг. Спасибо. Без тебя я бы не справился.
ANYA	АНЯ
We cannot forget this. [Laughs]	Не забудь вот это. [Смеётся]



Anya

Sasha

SASHA	САША
This is great. I deserve it. [Loud kiss]	Великолепно. Я заслужил её. [Громкий поцелуй]
ANYA	АНЯ
Yes.	Да.
SASHA	САША
Let's go swimming!	Пошли поплаваем !
ANYA	АНЯ
Yes!	Да!